

Sénégal Oriental 1970 (mardi, le 23 juin)
CN 1 A & B : CD 1

CN 1 A

TN 1 (*Taali du Nyokolon*) - A 1

Ville de **Tambacounda**:

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho** :

Demba Soussokho

Épreuve de lutte entre la hyène et les autres animaux

Le vainqueur égorge son adversaire. L'éléphant est le joueur de tambour.

Joma le be dɔngo tɔ

Sanbun yenyen Sanbun ja

La tortue terrasse la hyène qui s'enfuit chez sa femme **Sira** ; celle-ci la porte sur le dos et la fait passer pour un bébé. Mais, la tortue ne se laisse pas tromper. La hyène saute et s'enfuit. La tortue la pourchasse.

Lexique

Joma : qui

Dɔngo : danse

Borin (ka) : terrasser

Bayindin (ka) : pourchasser

Sama : éléphant

Kuutɔ : tortue

TN 1 – A 2Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :**
Demba Soussokho**Chant : *Turo Dumo Moora****Turo Dumo Moora**Do lajɔlɔn ma jan**Moora**Do lajɔlɔn ma**Turo Dumo Moora**Do lajɔlɔn ma jan**Moora**Do lajɔlɔn ma**A! Moora**Do lajɔlɔn ma jan**Moora**Do lajɔlɔn ma*

.....

Lexique*Lajɔlɔn* : faire descendre*Kaca (ka)* : causer, s'entretenir avec quelqu'un*Sigɔ* : chant*Dɔnkilɔ* : le chant qui appelle à la danse

TN 1 - A3Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :**
Demba Soussokho**Chant : *Nanbaraba Sira****Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira dutti bi**(choeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira dutele**(choeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira kundu bi**(choeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira tinba le**(choeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira kundu bi**(choeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira dutti bi**(choeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira kundu le**(choeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira dute le**(choeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Sira ye Sira kundu le**(choeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Ngenukuŋo tege man di**(choeur)**Nanbaraba Sira Nanbaraba**Ngenukuŋo tege man di**(choeur)*

....

TN 1 – A 4Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :**
Demba Soussokho**Chant : *Tunbinba****Mansa ka la sɔsɔ sɛnɛ ka ban ma*
Tunbinba iyo tunbinba
Alu n da tɔ fɛlɛ fɛn tɛ n da
*Tunbinba iyo tunbinba**Nbɔlɔ fɛlɛ fɛn tɛ n da*
Tunbinba iyo tunbinba
Alu nbɔlɔ fɛlɛ fɛn tɛ nbɔlɔ
Tunbinba iyo tunbinba
N da tɔ fɛlɛ fɛn tɛ n da
Tunbinba iyo tunbinba

.....

TN 1 – A 5Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :**
Hawa Cissokho**Chant : *Tinaaniso***

La jeune fille qui ne veut pas se marier est menacée d'être enlevée par un monstre.
Elle appelle son fiancé, ses parents, etc...

....

N ke wo n ke wo n
Ko fejo ye n doni le
Ko n be muruba le taala
Tinaaniso
Bari n be wole kende

....

TN 1 – A 6Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Sousso :****Hawa Cissokho****Chanson de geste cynégétique : *Fenfen ni i mu dunsukunda mu***

Kunkunjan mɔgɔlu kɔnkɔta
Tira Mahan kɔnɔlu kumatan
Fenfen nin dunsukunda mu
N bulundin fulɔ be laarin n kɔ
Fenfen nin dunsukunda mu
N sindin fulɔ be laarin n kɔ
N bulundin fulɔ be laarin n kɔ
Laila failaa Ala kibari wo
Famori Ganjan kɔ ni kamarin betɔ Famori Ganjan mu
Tandanka Famori Ganjan mu
Laila failalaah Alaku Famori Ganjan mu
N dugu turunturun ani N dugu Tira Mahan
Mɔgɔdɔmɔtunbɔlu benba mu
Fitakɔtɔ Bukkula mu
Fitakɔtɔ Bukkubakka
Kuntafanɔlu benba ma
I si n s'a wulɔ duniya ma
Ni i korita tɔŋŋa tugun
N ba n si bula mundunu jininna ?
Ku keta Kunba la n fa
Kunba ni jaaji mu
Ku ma ke Kunba la n fa
Kunba ni jaaji mu
Tankɔndamelu benba mu
I si n s'a sɔbɔ duniya ma
N s'a bula Janmutu dula wo
I s'a fɔ Gban kunku! Janmutu kunku!
Laila failaa Suuru wo kantalaminaa
Musu me Sirabɔ Daabɔ
Ala kibari wooyi
Nin kumata janmɔɔlu fanan ma
Kalankanba janmɔɔlu kɔnkɔta
Wolu beɛ Mamadu wurugɛɛla
Merebatɔ janmɔɔlu kɔnkɔta
Wolu beɛ Mamadu wurugɛɛla
Tebudagɔ janmɔɔlu kɔnkɔta
Wolu beɛ Mamadu wurugɛɛla
Korijiima janmɔɔlu kɔnkɔta
Wolu beɛ Mamadu wurugɛɛla
Nerebuda la janmɔɔlu kɔnkɔta

Wolu beε Mamadu wurugeεla
 Laila failaa Suuru wo kantalamina
 Ala kibari woyio
 Kutubura Danbra Binkun Sagin
 Dan be jandɔ le kebelɔ lonka (n)
 Dan be jandɔ Kuntunbun Seegura
 Dan be jandɔ Sinsa Tumaani
 Dan be jandɔ namarɔ Tumaani
 Laila failaa
 Ke n si sɔ Dan ne la namarɔ Tumaani
 Danba jamu siyata
 Danba jamu siyajuguta
 Laila failaa Ala kibari wo
 Fenfen ni i mu dunsukunda mu
 N bulundinfulɔ be laarin n kɔ
 N sindinfulɔ be laarin n kɔ
 Juubameεme danna ni galibameεmεε
 Wo me gunbolu keεja lon
 Ala kibari woyio
 Laila failaa
 Kunkuba janmɔɔlu kɔnkɔta
 Tira Mahanba kɔnɔlu wurugeεta
 Wolu beε Mamadu wurugeεla
 Kɔnkɔn janmɔɔlu kɔnkɔta
 Wolu beε Mamadu wurugeεla
 Gulubabire Mamadu sanbire
 Tɔnkerensegɔ Mamadu biɲakɔlensegɔ
 Gulubabire Mamadu ni sambire
 Ala an'a MamaduTɔɲaata kila a Tɔɔman Mamadu Tanɲaati
 Laila failalaahu Ala kibariu woyio
 Mɔgɔ nin N Maaba Taala ye diya wo diya
 Fo a ka i janfa lun kilin na
 Ni i ma suo to tu laarin
 Ke i se tilo tu laarin
 Kartkurundin jankandin kɔɔɔ janmaga
 Ala kibari woyio
 Laakira gɔɔre n'te fa la
 Subolu ka i min Kɔbakɔ
 Subolu ka i min Farabanna
 Subolu ka i min Kɔbakɔ
 Subolu ka i min Farabanna
 Subolu ka i min Kɔbakɔ
 Dannajagɔ ka i min Farakɔ
 Subolu ka i min Kɔbakɔ
 Dannajagɔ ka i min Farakɔ
 Subolu ka i min Kɔbakɔ
 Dannajagɔ ka i min Farakɔ
 Subolu ka i min Kɔbakɔ
 Dannajagɔ ka i min Farakɔ

TN 1 – A 7

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :**
Demba Soussokho, Hawa Cissokho

Chanson de geste cynégétique : *Wuruwaasi Mahan*

TN 1 – A 8Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :**
Demba Soussokho**Chant : *N kɛ ye n kilila***

La femme qui a la passion de la danse rencontre la hyène qui veut la dévorer. Elle la trompe grâce au chant de sa ceinture de verroterie :

*Wuyugu**N kɛ ye n kilila**Wuyugu weyege**N kɛ ye n kilila**(choeur)**Wuyugu**N kɛ ye n kilila**Wuyuga wayaga**N kɛ ye n kilila**(choeur)**Sarafa**N kɛ ye n kilila**Sarafa sarafa**N kɛ ye n kilila**(choeur)**Sarafa**N kɛ ye n kilila**Dɔnugu sarafa**N kɛ ye n kilila**(choeur)**Dɔnugu**N kɛ ye n kilila**Dɔnugu sarafa**N kɛ ye n kilila**(choeur)**-5 fois**Dɔnugu**N kɛ ye n kilila**Dɔnugu deyege**N kɛ ye n kilila**(choeur)**Dɔnugu**N kɛ ye n kilila**Dɔnugu deyege**N kɛ ye n kilila**(choeur)*

Dupugu
N ke ye n kilila
Dejege dejege
N ke ye n kilila
(choeur)
Dupugu
N ke ye n kilila
Dupugu dejege
N ke ye n kilila
(choeur)
Dupugu
N ke ye n kilila
Dupugu sarafa
N ke ye n kilila
(choeur)
Dupugu
N ke ye n kilila
Sarafa sarafa
N ke ye n kilila
(choeur)
Dupugu
N ke ye n kilila
Dupugu dejege
N ke ye n kilila
(choeur)
Dupugu
N ke ye n kilila
Dupugu Denbo
N ke ye n kilila
(choeur)
Dupugu
N ke ye n kilila
Dupugu dejege
N ke ye n kilila
(choeur)
Dupugu
N ke ye n kilila
Sarafa sarafa
N ke ye n kilila
(choeur)

TN 1 – A 9Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Soussokho :**
Bangali Soussokho**Chant : Namuyɔɔ***Dendendere Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Dendendere Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin wura Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tilin Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin wura Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Dendendere Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tɔgɔma Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tilin Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Dendendere Namuyɔɔ**Alu nin wura Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Namajan Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tilin Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Dendendere Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin wura Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tilin Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tɔgɔma Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Dendendere Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ**Alu nin tilin Namuyɔɔ**-Namuyɔɔ naata Namuyɔɔ*

Alu nin tɔgɔma Namuyɔrɔ
-Namuyɔrɔ naata Namuyɔrɔ
Alu nin wura Denba
-Namuyɔrɔ naata Namuyɔrɔ
Alu nin wura Namuyɔrɔ
-Namuyɔrɔ naata Namuyɔrɔ

Dɛndɛndɛrɛ Namuyɔrɔ
-Namuyɔrɔ naata Namuyɔrɔ

TN 1 - A 10Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Soussokho :**
Demba Soussokho**Chant : Namuyerendiyo** : Le jour où je mourrai*Den dendenderen**Namuyerendiyo**- Den dendenderen**- Namuyerendiyo (bis)**Nin nte saata lun men na**- Namuyerendiyo**Njaajio si kalɔ la**- Namuyerendiyo**N nunjio si fɛɛnɔ la**- Namuyerendiyo**N tulufulo ye sɛɛkɔ fɔ**- Namuyerendiyo**- Den dendenderen**- Namuyerendiyo**Den dendenderen**Namuyerendiyo (bis)**- Den dendenderen**- Namuyerendiyo**A namuta n kujuma**- Namuyerendiyo**Bilungo n be kacala**-Namuyerendiyo**Ko nin nte saata lun men na**- Namuyerendiyo**Na nunjio si fɛɛnɔ la**- Namuyerendiyo**Njaajio si kalɔ la**-Namuyerendiyo**N tulufitafulyi sɛɛkɔ fɔ**-Namuyerendiyo**-Den dendenderen**-Namuyerendiyo**Den dendenderen**Namuyerendiyo**-Den dendenderen**-Namuyerendiyo**Den dendenderen**Namaramandin gajagu*

-Den dendenderen
 -Namaramandin gajagu(bis)

A ko ni nte saata lun men na
 - Namuyerendiyo
N najio si kalɔ la
 -Namuyerendiyo
N nunjio se feɛnɔ la
 -Namuyerendiyo
N tulufitafulo yi sɛɛkɔ fɔ
 -Namuyerendiyo
 -Den dendenderen
 -Namuyerendiyo
Den dendenderen
 Namuyerendiyo
 -Den dendenderen
 -Namuyerendiyo

A ko ni nte saata lun men na
 -Namuyerendiyo
Sunkutolu kunbɔɔta
 -Namuyerendiyo
N kanbanɔlu kunbɔɔta
 -Namuyerendiyo
N maarenlu waasita
 -Namuyerendiyo
N tulufitafulo ye sɛɛkɔ fɔ
 -Namuyerendiyo
 -Den dendenderen
 -Namuyerendiyo
Den dendenderen
 Namuyerendiyo
 -Den dendenderen
 -Namuyerendiyo
Den dendenderen
 Namaramandin gajagu
 -Den dendenderen
 -Namaramandin gajagu(bis)

A ko ni nte saata lun men na
 - Namuyerendiyo
N najio si kalɔ la
 -Namuyerendiyo
N nunjio se feɛnɔ la
 -Namuyerendiyo
N tulufitafulo yi sɛɛkɔ fɔ
 -Namuyerendiyo
 -Den dendenderen

-Namuyereṇḍiṇo
 Den dendenderen
 Namaramandin gajagu
 -Den dendenderen
 -Namaramandin gajagu
 Den dendenderen
 Namuyereṇḍiṇo
 -Den dendenderen
 -Namuyereṇḍiṇo

Ko n be nala kacala
 - Namuyereṇḍiṇo
 Ko n be nala kacala
 - Namuyereṇḍiṇo
 Ko ni ko η be na a lala
 -Namuyereṇḍiṇo
 Bi i y'a ye η be ηinbela
 -Namuyereṇḍiṇo
 Mansa le la yamari mu
 -Namuyereṇḍiṇo
 Silan me nala saya saya
 -Namuyereṇḍiṇo
 -Den dendenderen
 -Namuyereṇḍiṇo
 Den dendenderen
 Namaramandin gajaku
 -Den dendenderen
 -Namaramandin gajaku
 Alu wo dan nɔn!

TN 1 – A 11

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :**
Dialla Soussokho

Chant : Tilleri, le jeune homme héroïque

TN 1 – A 12Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :**
Demba Soussokho**Le petit singe orphelin (*Taali Peulh* suivi de commentaires)**

Les singes adultes interdisent à un petit singe orphelin de cueillir les fruits murs de *kuukuo*. Lorsque les fruits sont épuisés, ils accusent le petit orphelin d'en avoir cueilli. Celui-ci propose l'ordalie de la plongée dans le fleuve. Tous les singes adultes se noient à l'exception du petit orphelin :

*Wo le jan na buga**Wo le kɔ keta duniya sula nin be ti**N taali furundun ferenden**N ko ye da men**N ko wo bula nɔn***Lexique***Juumu (ka)* : haïr*Kɔ* : dos, descendance

TN 1 – A 13Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Soussokho :**
Hawa Cissokho**Chant : Seenu Mansa***Ko Seenu saata Tungaranke**Seenu saata**A be Kunjun Tungaranke**Seenu saata Tungaranke**Seenu saata**A be Kunjun Tungaranke**A ko dolu be denbondola**Seenu saata**Dolu be denkunliola**Seenu saata**Dolu be maɲɔtala**Seenu saata**A be Kunjun Tungaranke**Seenu Mansa Tungaranke**Seenu Mansa**A be Kunjun Tungaranke**A ko dolu be denbondola**Seenu saata**Ko dolu be denkunliola**Seenu saata**Ko dolu be natuwola**Seenu saata**A be Kunjun Tungaranke**Seenu Mansa Tungaranke**Seenu Mansa**A be Kunjun Tungaranke**Seenu Mansa Tungaranke**Seenu Mansa**A be Kunjun Tungaranke**Ko dolu be denbodola**Seenu saata**Dolu be Maɲɔtala**Seenu saata**Dolu be denkunliola**Seenu saata*

Dolu bεε jatuwola
Seenu saata
A bε Kunjun Tungaranke

Seenu Mansa Tungaranke
Seenu Mansa
A bε Kunjun Tungaranke

Lexique

Tunga : pays étranger

Tungaranke : l'étranger

TN 1 – A 14**Ville de Tambacounda****Conteur : Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :
Demba Soussokho****Épreuve matrimoniale pour garçons : Le roi ne donnera sa fille qu'au garçon qui coupera des arbres avec son sexe**

Le roi dit qu'il donnera sa fille seulement au garçon qui coupera les arbres avec sa verge. Un jeune homme pourvu d'un membre énorme arrive à couper toutes les essences les plus dures de la savane. Ayant épousé la fille du roi, il exige qu'elle ramasse les grains de fonio de plusieurs années de cultures avec son sexe. Elle ne peut y arriver.

TN 1 – A 15

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi Demba Soussokho*** :

Demba Soussokho

Trois hommes aux particularités exceptionnelles :

Celui qui urine trop, celui qui a les yeux rouges et celui qui a la verge dure

(*mɛn sɔɔ banbaŋo*)

Celui-ci fut chassé par son père pour miction excessive

Celui-là fut chassé par son père pour avoir des yeux rouges

Pour avoir été doté d'une verge trop dure, cet autre fut chassé par son père

Ils se retrouvèrent sur le chemin

Ils s'informèrent de leurs situations respectives :

- Nous sommes faits pour cheminer ensemble, conclurent-ils.

Ils marchèrent, ils marchèrent et ils marchèrent.....

Ils furent bientôt épuisés de soif

-Nous allons mourir de soif et personne d'entre nous n'a emporté d'eau

-« Attendez !, dit le grand urineux

Vous allez-vous désaltérer dans un instant »

Il se mit à l'œuvre

Ils burent, se baignèrent

Et bientôt, ce fut l'inondation

Ils grimpèrent haut dans un grand arbre pour éviter d'être emportés par les flots

-Quand les eaux baisseront, nous repartons !, dirent-ils.

Ils reprirent le chemin : Ils marchèrent, ils marchèrent et ils marchèrent.....

Ils eurent faim

-Qu'allons-nous faire pour nous restaurer sans aliment en ces terres de famine ?

A ce moment-là, ils avaient atteint un pays de rocailles parsemées de tiges d'ignames entrelacées parmi les rochers

-Arrêtez-vous, fit le porteur de la verge dure, je vais mettre fin à la famine !

Il pénétra dans les rocailles broussailleuses.

Par la force de sa verge, il arracha tout sur son chemin, défonçant

tout le sol rocailleux, amoncelant des collines d'ignames !

-Voilà des monceaux d'ignames frais et point de feu pour les cuire !

-Patientez !, dit l'homme aux yeux rouges

Il fixa du regard un tronc de *Gɛɛno* sec....Waou ! Celui-ci prit feu aussitôt !

Ils eurent du feu, firent cuire les ignames et mangèrent jusqu'à satiété.

Lexique

Jalamuta (ka) : uriner

Jalamutalaba : le grand urineux

Sɔɔ : la verge ; la panthère

Banban (ka) : dur ou bien le dur, tenir bon

Wulerin: rouge Ex : *A ja be wulerin*

TN 1 - A 16

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :**
Demba Soussokho

Trois hommes rapides

Celui-ci fut chassé par son père parce qu'il était rapide
 Celui-là fut chassé par son père parce qu'il était rapide
 Ce troisième fut chassé par son père parce qu'il était rapide
 Ils vinrent tous à se rencontrer sur le chemin
 Ils firent connaissance
 Ils joinirent leur chemin ensemble
 Un grain de pluie échappa du ciel
 Avant que le grain n'eût atteint la terre, le premier homme construisit une hutte
 où ils s'abritèrent !
 - Si je ne m'étais pas pressé, le grain céleste nous aurait trempés, n'est-ce pas ?, fit-il.
 Ils reprirent le chemin.
 Ils marchèrent, ils marchèrent et ils marchèrent....
 L'un d'eux glissa dans la boue formée par la pluie
 Avant qu'il ne chute, le second construisit une estrade de bois
 Au terme de sa glissade, l'homme vint s'asseoir sur ce siège !
 - Si je ne m'étais pas pressé, tu serais sali, n'est-ce pas ?, fit-il.
 Chemin faisant
 Ils aperçurent du petit gibier
 L'un d'eux visa et tira un coup de fusil
 Avant que la balle n'eût atteint la cible, le troisième homme courut et s'en fut égorger,
 dépecer le gibier et rapporta la viande. En revenant, il rencontra la balle qu'il saisit au vol
 - Si je ne m'étais pas pressé, la balle aurait abîmé notre gibier, n'est-ce pas ?, fit-il.

Lexique

Tenɛɛɛ : glisser (pour une personne)

Bugɔ : hutte de chasse

Jensen : éparpiller, démolir

TN 1 - A 17

Ville de **Tambacounda**

Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :**
Demba Soussokho

récit inachevé : supprimé dans l'audio

Trois hommes gourmands (*I ka nuku*)

Lexique

Nuku (ka) : être gourmand

TN 1 - A 18Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Soussokho :**
Demba Soussokho**Chant d'introduction : *Fanɔlu benba naata***

Fanifula mɛ kun jan de kanniba
Fanisaba mɛ kun jan de kanniba ɲɔkɛ
-ɲɔkɛ kanniba
Fanifula mɛ kun jan de kanniba
Fanisaba mɛ kun jan de kanniba ɲɔkɛ
-ɲɔkɛ kanniba
Wayiwa iya kanniba ɲɔkɛ
-ɲɔkɛ kanniba
Fanifula mɛ kun jan de kanniba
Fanisaba mɛ kun jan de kanniba ɲɔkɛ
-ɲɔkɛ kanniba
Jon ni jon mu fanɔ ti kanniba
N fanfaŋo le mu fanɔ ti kanniba ɲɔkɛ
-ɲɔkɛ kanniba
Jinnɔ man nte karan de kanniba
Gɔɔtɔ man nte karan de kanniba ɲɔkɛ
-ɲɔkɛ kanniba

....

Wayiwa iya kanniba ɲɔkɛ
-ɲɔkɛ kanniba
ɲanima sɔɔtɔ kɔyɔnkɔ kanniba
Sutɔfalɔ kunbɔɔta kanniba ɲɔkɛ
-ɲɔkɛ kanniba
Jon ni jon mu fanɔ ti kanniba
N fanfaŋo le mu fanɔ ti kanniba ɲɔkɛ
-ɲɔkɛ kanniba
Jon ni jon mu fanɔ ti kanniba
Fanɔlu benba naata kanniba ɲɔkɛ
-ɲɔkɛ kanniba

....

Lexique*Kun (ka) : tenir dans un espace*

CN 1 B

TN 1 - B 1Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Soussokho :**
Nyama Demba**Chant d'introduction : Ntelu naata sumuŋo tɔ**

Kuru Sisse Kuruŋangeba
-Kuru Sisse Kuruŋangeba
N naata a la sumuŋo la
-ŋangeba
Jaabu Taliba la sumuŋo la
-ŋangeba
Ni sumuŋo diyata nte ŋangeba
Ntelu si wo ke siyo le ti ŋangeba
-Kuru Sisse Kuruŋangeba

Sooba be sumuŋo la
-ŋangeba
Jaabu Siraba be sumuŋo la
-ŋangeba
N naata Taliba la sumuŋo la
-ŋangeba
Maadi Taliba la sumuŋo la
-ŋangeba
Ni sumuŋo diyata le ŋangeba
Ntelu si wo ke siyo le ti ŋangeba
-Kuru Sisse Kuru ŋangeba
Kuru Sisse Kuru ŋangeba
-Kuru Sisse Kuru ŋangeba

N naata a la sumuŋo la
-ŋangeba
Maadi Taliba la sumuŋo la
-ŋangeba
N naata a la sumuŋo la
-ŋangeba
Dabo Kante la sumuŋo la
-ŋangeba
Ba ye ni sumuŋo diyata le ŋangeba
Ntelu si wo ke siyo le ti ŋangeba
-Kuru Sisse Kuru ŋangeba
Kuru Sisse Kuru ŋangeba
-Kuru Sisse Kuru ŋangeba

Sooba be sumuŋo la

-Ŋangeba

Sooba Siraba be sumuŋo la

-Ŋangeba

Ni sumuŋo diyata le ŋangeba

Ntelu si wo ke siyo le ti ŋangeba

-Kuru Sisse Kuru ŋangeba

Kuru Sisse Kuru ŋangeba

-Kuru Sisse Kuru ŋangeba

TN 1 - B 2Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Soussokho :****Koutandin Saakiliba (Sœur de Maayi Soussokho)****Chant initiatique : *Kunandi sɔngɔ man bɔ****A nakaŋo mɛ dundunbatɔlu nakaŋo mɛ**A nakaŋo mɛ bɔlonbatɔlu nakaŋo mɛ**Kunandi sɔngɔ man bɔ**Kunandi n danbula**Kunandi sɔngɔ man bɔ kunandi**N na o ! N na o ! Mansa nakaŋo mɛ**A nakaŋo mɛ korabatɔlu nakaŋo mɛ**A nakaŋo mɛ dundunbatɔlu nakaŋo mɛ**Kunandi sɔngɔ man bɔ**Kunandi n danbula**Kunandi sɔngɔ man bɔ kunandi**-Kunandi sɔngɔ man bɔ kunandi**-N dan bula kunandi sɔngɔ man bɔ kunandi*

TN 1 - B 3Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Soussokho :**
Demba Soussokho**Chant de circoncision : *N be laala su le***

N be n laala su le sula ye di
Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di
 -*N be n laala su le sula ye di*
 -*Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*

N be n laala su le sula ye di
Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di
N be n laala su le sula ye di
Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di
 -*N be n laala su le sula ye di*
 -*Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*

N be n laala su le sula ye di
Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di
 -*N be n laala su le sula ye di*
 -*Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*

N be n laala su le sula ye di
Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di
 -*N be n laala su le sula ye di*
 -*Jɔnɔkɔi be su le su wo le ma ye di*

Lindin liba lio be ye di
Libarakanjan man jin wo le ma ye di
 -*Lindin liba lio be ye di*
 -*Libarakanjan man jin wo le ma ye di*
 (3 fois)

Janbatuutuu ke wo ke ja wulen
Tuutuujanba ke wo ke ja wulen
 -*Janbatuutuu ke wo ke ja wulen*
 -*Tuutuujanba ke wo ke ja wulen*
 (2 fois)

....

Lexique*Jɔnsindɔnkilɔ* : chant de circoncision

TN 1 - B 4Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de Silatigi Demba Soussokho :**
Demba Soussokho, Hamadi Soussokho**Le lièvre et l'épervier à la chasse**

Le lièvre joue le tambour d'aisselle pour amener les animaux au milieu de la savane sèche pour une fête. Lorsque ceux-ci sont rassemblés, il demande à l'épervier de mettre le feu aux herbes autour de lui ; puis, lorsque les flammes menacent, il demande à l'épervier de l'enlever avant l'incendie pour tuer les animaux. Ensuite, il dévore tout le gibier sans rien laisser à l'épervier. La fois d'après, l'épervier le laisse brûler.

Chant :

*Nan ɲa tulun jan**Subo nan ɲa tulun jan*

(2 fois)

*-Nan ɲa tulun jan**- Subo nan ɲa tulun jan**Tentengu katan jan subo nan ɲa tulun jan**-Nan ɲa tulun jan**- Subo nan ɲa tulun jan**Dendɛugu katan jan subo na n ɲa tulun jan ko**-Nan ɲa tulun jan**- Subo nan ɲa tulun jan**Perɛngu katan jan subo na n ɲa tulun jan**-Nan ɲa tulun jan**- Subo nan ɲa tulun jan**Dendɛngu katan jan subo na n ɲa tulun jan ko**-Nan ɲa tulun jan**- Subo nan ɲa tulun jan**Ta muru n na sɔntiɲo ta muru na ko**-Ta muru n na sɔntiɲo ta muru na*

(2 fois)

*N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma**-N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma**N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma ko**-N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma**N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma**-N ta n tulu ma sontin n ta n tulu ma*

....

TN 1 - B 5Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :**
Hamadi Soussokho**Chant d'épreuve matrimoniale : *Naaniba****Naaniba wo**Kori i si Naaniba di n ma**-Naaniba wo**-Kori i si Naaniba di n ma**Naaniba kori i si Naaniba koyo di n ma**-Naaniba kori i si Naaniba koyo di n ma*

(2 fois)

.....

TN 1 - B 6Ville de **Tambacounda**Conteur : **Famille de *Silatigi* Demba Soussokho :****Hamadi Soussokho****Épreuve matrimoniale pour garçons : Le roi ne donnera sa fille qu'au garçon qui décrochera deux pots d'un arbre**

Le roi suspend un pot d'or et un pot d'argent sur un jeune palmier qu'il a planté le jour de la naissance de sa fille. Lorsque l'arbre atteint une hauteur vertigineuse, la fille devient nubile. Le roi annonce, alors qu'il ne donnera la princesse qu'à celui qui décrochera ces deux pots. Défiguré en lépreux par *Təngɔfənda* (la vieille femme mythique), un jeune homme y parvient et prend la princesse. Sorti du village, il se transfigure en un jeune homme magnifique. La jeune fille ne le reconnaît que grâce à un symbole (un cotylédon de cola).